

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przed bowiem przyjść ktoś od Jakuba z poganami jadł razem gdy zaś przyszli powstrzymał się i odłączył samego siebie bojąc się tych z obrzezania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim bowiem przyszli niektórzy od Jakuba, jadał razem z poganami;* a gdy przyszli, zaczął (od nich) stronić** i odcinać się z obawy przed tymi z obrzezania.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przed bowiem przyjść niektórzy* od Jakuba z poganami** jadł razem; gdy zaś przyszli***, powstrzymał się i oddzielał samego siebie, bojąc się (tych) z obrzezania. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przed bowiem przyjść ktoś od Jakuba z poganami jadł razem gdy zaś przyszli powstrzymał się i odłączył samego siebie bojąc się (tych) z obrzezania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż zanim pojawiły się osoby z otoczenia Jakuba, jadał razem z poganami. Po ich przybyciu natomiast zaczął ich unikać z obawy przed zwolennikami obrzezania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim bowiem przyszli niektórzy od Jakuba, jadał razem z poganami. Gdy zaś oni przyszli, odsunął się i odłączył, obawiając się tych, którzy byli z obrzezania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przedtem, niż przyszli niektórzy od Jakóba, współ z poganami jadał; a gdy ci przyszli, schraśniał się i odłączał, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przedtem niż przyszli niektórzy od Jakuba, z Pogany jadał; a gdy przyszli, zchraśniał i odłączał się, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanim jeszcze nadeszli niektórzy z otoczenia Jakuba, brał udział w posiłkach z tymi, którzy pochodzili z pogaństwa. Kiedy jednak oni się zjawili, począł się odsuwać i trzymać z dala, bojąc się tych, którzy pochodzili z obrzezania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim bowiem przyszli niektórzy od Jakuba, jadał razem z poganami; a gdy przyszli, usunął się i odłączył z obawy przed tymi, którzy byli obrzezani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim bowiem pojawili się niektórzy z otoczenia Jakuba, spożywał posiłki razem z poganami. Gdy zaś przybyli, wycofał się i zaczął się izolować, obawiając się obrzezanych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zanim przybyli niektórzy z otoczenia Jakuba, brał udział we wspólnych posiłkach z poganami. A gdy tamci przybyli, usunął się i odłączył, obawiając się obrzezanych.

1) <x>510 11:3</x>

2) <x>510 10:28</x>

3) Tzn. głoszącymi, że nawróceni spośród pogan powinni zostać obrzezani, zob. Dz 15.

4) "przyjść niektórzy" - składniej: "Bo przed przyjściem niektórych". Inna lekcja zamiast "niektórzy": "pewien".

5) O chrześcijanach pochodzących z pogan.

6) Inna lekcja: "przyszli".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przed przyjściem pewnych [ludzi] od Jakuba jadał z poganami, a gdy przybyli, wycofał się i odłączył, bojąc się tamtych z obrzezania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Najpierw bowiem siadał do stołu razem z nawróconymi poganami; gdy przyszli zwolennicy Jakuba, zaczął stronić od nawróconych pogan i odłączył się od nich z obawy przed chrześcijanami pochodzenia żydowskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zanim bowiem przybyli pewni ludzie od Jakuba, spożywał posiłki razem z nawróconymi z pogaństwa. Skoro zaś tamci przybyli, zaczął się wycofywać i unikać pogan w obawie przed Żydami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще до того, як деякі прийшли від Якова, він трапезував разом з поганями. Коли ж ті надійшли, став сторонитися і відмежовуватися, боячись обрізаних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż przed przyjściem niektórych osób od Jakóba, jadł razem z poganami; zaś kiedy przyszli, cofnął się oraz oddzielał siebie, bojąc się tych z obrzezania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przed przybyciem bowiem pewnych osób ze wspólnoty kierowanej przez Ja'akowa jadał z nieżydowskimi wierzącymi, kiedy jednak ci przybyli, wycofał się z tego i trzymał się na boku, bo bał się stronnictwa, które opowiadało się za obrzezaniem wierzących nie-Żydów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zanim przybyli niektórzy od Jakuba, jadał z ludźmi z narodów, ale gdy oni przybyli, zaczął się odsuwać i oddzielać, bojąc się tych z klasy obrzezanych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Spożywał bowiem posiłek razem z wierzącymi pochodzenia pogańskiego, ale gdy nagle przybyli żydowscy wierzący, przysłani przez Jakuba, Piotr przerwał posiłek i odsunął się od nich. Bał się bowiem, że żydowscy wierzący zobaczą, że—jedząc z poganami—łamie Prawo Mojżesza. Przybysze uważali je bowiem za wiążące.